

## LANGUES, LITTÉRATURES ET CIVILISATIONS ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

### PARCOURS TRADUCTION – MÉDIATION EN LANGUE DES SIGNES FRANÇAISE : LSF – FLES

#### PRÉSENTATION

Ce parcours s'adresse aux étudiant.e.s ayant la LSF comme langue principale de communication (langue maternelle, langue première) et la langue française comme langue étrangère ou seconde. Concrètement il s'agit majoritairement d'un public étudiant sourd et malentendant qui souhaite s'orienter vers les métiers de traduction / médiation.

La formation vise à l'acquisition de solides compétences en traduction du français vers la LSF. Une grande polyvalence en matière d'outils (vidéo, logiciels spécialisés LSF, logiciels de sous-titrage) et de domaines d'intervention permet une poursuite d'études en master ou une insertion professionnelle directe. En ce sens, cette licence tisse des partenariats avec les acteurs socio-économiques et culturels de la région tant associatifs, services publics (médiathèque, écoles...) que professionnels du privé (service d'interprétation, de traduction FR/LSF...) pour apporter à la fois des projets concrets de traduction aux étudiant.e.s mais aussi pour offrir des terrains de stage en adéquation avec les objectifs visés.

#### **Langue des Signes Française (LSF) (langue première)**

Une progression de la pratique de la langue se construit sur les 3 niveaux de licence pour amener l'étudiant à s'exprimer avec toute la finesse de la langue. Cela débute par un approfondissement de la grammaire et des structures iconiques de la LSF en première année, se poursuit par des cours orientés vers l'analyse du discours et l'expression de différents registres, et aboutit à une pratique spatialisée et adaptée au registre de la scène lors d'un projet théâtre en LSF.

Cette progression s'articule également autour d'enseignements complémentaires à une pratique langagière apportant une prise de recul sur la langue. Des cours de montage vidéo, d'histoire et de culture Sourde, d'analyse contrastive entre le français et la LSF, de linguistique de la LSF et de techniques de traduction entre autres viennent renforcer chaque année la culture générale de l'étudiant.e et lui permettent de développer des compétences adaptées à son futur métier.

#### **Français, Langue Étrangère Seconde (FLES)**

Une progression de la pratique uniquement écrite de la langue française se construit sur l'ensemble du parcours. Chaque enseignement est conçu pour respecter l'étudiant.e signant.e quel que soit son parcours en amont (bilingue FR/LSF ou autre parcours spécialisé). La première année permet de renforcer les bases grammaticales tant en expression écrite qu'en compréhension, tout en balayant les différents registres du discours. La seconde année vient construire ou consolider des compétences en résumé littéraire et synthèse de documents. Enfin la troisième année quant à elle porte sur du registre argumentatif, en analysant la langue avec différents supports textuels



et en orientant ensuite cette pratique vers les compétences attendues du monde professionnel.

#### **Stage**

Stage obligatoire (6 à 8 semaines minimum) d'immersion linguistique et de découverte du monde professionnel (autour de la traduction). Structures associatives, entreprises privées, services publics (enseignement...) ayant la LSF comme langue de travail, langue de communication prioritairement.

#### CONDITIONS D'ACCÈS

Le dépôt des candidatures en première année s'effectue obligatoirement sur [www.parcoursup.fr](http://www.parcoursup.fr) pour les titulaires du Bac, du DAEU, ou d'un diplôme de niveau IV étranger d'un pays de l'Espace Économique Européen.

Pour les étudiant.e.s extra-européen.ne.s, la candidature s'effectue sur <https://pastel.diplomatie.gouv.fr/etudesenfrance/>

#### POURSUITES D'ÉTUDES

- ▶ Master Traduction et Interprétation — *parcours LSTIM*
- ▶ Master Culture et communication

Des parcours spécialisés en langue des signes sont ouverts dans les universités Paris 8, Lille 3, Grenoble Stendhal, Rouen, Aix-Marseille...

- ▶ Pour en savoir plus sur les possibilités de poursuites d'études :
  - Service Commun Universitaire d'Information, d'Orientation et d'Insertion Professionnelle : [scuio-ip@univ-tlse2.fr](mailto:scuio-ip@univ-tlse2.fr)
  - Portail national : [www.monmaster.gouv.fr](http://www.monmaster.gouv.fr)

## LES ENSEIGNEMENTS

### 1<sup>E</sup> ANNÉE

Semestre 1			ECTS	HEURES
▶ UE 101	LLS0101T	LSF: Civilisation et initiation à la traduction 1	8	50
▶ UE 102	LLS0102T	Enseignement de la LSF, langue 1-Iconicité 1	4	25
▶ UE 103	LLF0103T	Remédiation FLES-1	8	50
▶ UE 104	LLF0104T	Culture et méthodologie du FLES-1	4	25
▶ UE 105	LLS0105T	Accompagnement orientation professionnelle 1	3	50
▶ UE 106		<i>Langue vivante ou option</i>	3	25

Semestre 2			ECTS	HEURES
▶ UE 201	LLS0201T	LSF: Civilisation et initiation à la traduction 2	8	50
▶ UE 202	LLS0202T	Enseignement de la LSF, langue 1-Iconicité 2	4	25
▶ UE 203	LLF0203T	Remédiation FLES-2	8	50
▶ UE 204	LLF0204T	Culture et méthodologie du FLES-2	4	25
▶ UE 205	LLS0205T	Accompagnement orientation professionnelle 2	3	25
▶ UE 206		<i>Langue vivante ou option</i>	3	25

### 2<sup>E</sup> ANNÉE

Semestre 3			ECTS	HEURES
▶ UE 301	LLS0301T	LSF: Analyse de la langue et traduction 1	7	50
▶ UE 302	LLS0302T	Enseignement de la LSF, langue 1-Iconicité 3	4	25
▶ UE 303	LLF0303T	Approfondissement FLES-1	4	25
▶ UE 304	LLF0304T	Approfondissement culturel en FLES 1	7	50
▶ UE 305	LLS0305T	Méthodologie LSF à visée professionnelle 1	3	25
▶ UE 306		<i>Langue vivante ou option</i>	3	25
▶ UE 307	PIX0307T	<i>Préparation à la certification informatique-partie 1</i>	2	25

Semestre 4			ECTS	HEURES
▶ UE 401	LLS0401T	LSF: Analyse de la langue et traduction 2	7	50
▶ UE 402	LLS0402T	Enseignement de la LSF, langue 1-Iconicité 4	4	25
▶ UE 403	LLF0403T	Approfondissement FLES-2	4	25
▶ UE 404	LLF0404T	Approfondissement culturel en FLES 2	7	50
▶ UE 405	LLS0405T	Méthodologie LSF à visée professionnelle 2	3	25
▶ UE 406		<i>Langue vivante ou option</i>	3	25
▶ UE 407	PIX0407T	<i>Préparation à la certification informatique-partie 2</i>	2	25

### 3<sup>E</sup> ANNÉE

Semestre 5			ECTS	HEURES
▶ UE 501	LLS0501T	LSF: Pratiques de traduction et médiation 1	6	50
▶ UE 502	LLS0502T	LSF-langue 1, pratiques iconiques renforcées -1	6	50
▶ UE 503	LLF0503T	Renforcement FLES-1	6	50
▶ UE 504	LLF0504T	FLES et Médiation linguistique 1	6	50
▶ UE 505	LLS0505T	Accompagnement au projet professionnel et au stage	3	25
▶ UE 506	LLS0506T	Renforcement Techniques de traduction 1	3	25

Semestre 6			ECTS	HEURES
▶ UE 601	LLS0601T	LSF: Pratiques de traduction et médiation 2	6	50
▶ UE 602	LLS0602T	LSF-langue1, pratiques iconiques renforcées -2	6	50
▶ UE 603	LLF0603T	Renforcement FLES-2	6	50
▶ UE 604	LLF0604T	FLES et Médiation linguistique 2	6	50
▶ UE 605	LLS0605T	Projet professionnel et stage	3	25
▶ UE 606	LLS0606T	Renforcement Techniques de traduction 2	3	25

